

Profil

- Expérience approfondie dans les domaines suivants : santé, mieux-être, psychologie, alimentation, nutrition, gastronomie, entraînement sportif, arts, culture, histoire, loisirs, tourisme, mode, informatique utilisateur, marketing.
- Professionnelle qualifiée de la communication. Traduire, réviser, rédiger : ma profession et ma passion.
- Collaboratrice consciencieuse, minutieuse et digne de confiance.
- Grande sensibilité culturelle.
- Grande aisance informatique.

Langues

- Langues maternelles : français et italien
- Maîtrise de l'anglais (oral et écrit)
- Excellente connaissance de l'espagnol écrit

Expérience

Traductrice, réviseure et rédactrice autonome

Depuis janvier 2012

- Traduire, réviser, rédiger ou corriger des documents variés pour diverses agences et des clients directs en devançant le plus souvent les échéanciers
- Maintenir des normes strictes de contrôle de la qualité
- Effectuer des recherches terminologiques dans les banques de termes, les dictionnaires, les glossaires et les sites Web

Instructrice de mise en forme

Depuis janvier 2002

- Enseigner des cours de groupe dans le cadre de plusieurs disciplines corps-esprit
- Promouvoir la santé et le mieux-être des participants
- Aider les participants à mener une vie plus active et plus enrichissante

Publication d'articles dans le bulletin de l'ANIE (Association nationale des intervenants en entraînement) :

- Vol. 12, no 3, nov. 2011. Réflexion sur l'acte de manger
- Vol. 11, no 1, mars 2010. La PNL, utile pour les entraîneurs
- Vol. 10, no 1, jan. 2009. Pour une boîte à lunch emballante
- Vol. 9, no 2, mai 2008. Off-ice energy systems training for competitive figure skaters

Entraîneuse de patinage artistique

2002-2014

- Enseigner le patinage artistique dans un contexte de cours privé et de groupe
- Entraînement dans les disciplines suivantes: Compétences, Patinage libre, Patinage Plus, Tests, Danse, Interprétation)
- Encourager les patineurs à participer et à s'entraîner de façon positive et saine.

Accomplissements :

- Quatre fois médaillée d'or et d'argent en interprétation aux championnats canadiens adultes de patinage artistique (Ottawa, 2006; Brampton 2008; Fredericton, 2009; Sarnia, 2011)
- Patineuse adulte finaliste de l'année de l'Association régionale de patinage artistique de Montréal-Concordia (2003 à 2007)

Expérience

Analyste informatique

2007-2012

- Interagir avec les utilisateurs finaux et les consultants pour définir les besoins et les exigences métier et résoudre les problèmes complexes qui y sont associés
- Développer, maintenir, gérer et mettre à niveau des systèmes, des outils logiciels et des applications
- Analyser, développer et mettre en œuvre des procédures de test ainsi que des programmes de test pour les objectifs d'affaires, en s'assurant qu'ils sont adaptés aux besoins des utilisateurs
- Documenter les systèmes existants, les modifications proposées et les exigences logicielles

Programmeuse-analyste

1997-2007

- Modéliser et écrire des programmes en accord avec le cahier des charges tout en faisant des recommandations sur les différentes solutions d'affaires
- Analyser les solutions existantes pour déterminer les possibilités d'amélioration
- Tester et déboguer le code source des programmes et assister l'équipe chargée du soutien informatique et de la maintenance

Publication :

- Contribution à la rédaction de l'article « Réflexions sur l'utilité de la gestion de projets dans le développement logiciel » paru dans *Info Québec* de la Fédération informatique du Québec, avril 2000, vol. 24, no 7

Diététiste

1991-1996

Firme de communication :

- Rechercher et évaluer l'information scientifique et la traduire en documents de communication clairs à l'intention des professionnels de la santé et des consommateurs (recherche documentaire, entrevues)
- Analyser des menus et des recettes pour en déterminer la valeur nutritionnelle ou déceler les ingrédients allergènes
- Contribuer à l'élaboration de recettes basées sur des recommandations nutritionnelles ou l'emploi d'ingrédients particuliers

Université de Montréal (aide-enseignant):

- Conseiller sur la préparation des devoirs et répondre aux questions des élèves
- Évaluer et corriger les travaux des élèves
- Fournir une assistance lors des laboratoires ou des ateliers pratiques

Centre de recherche :

- Mener des entrevues dans le cadre des études et recueillir des informations sur l'alimentation des participants
- Aider à la codification du journal alimentaire, à la saisie des données, à leur vérification et à leur analyse
- Analyser les données à l'aide de logiciels statistiques, comme SPSS

Publications :

- Rédaction d'un article intitulé *Bien Manger* dans *La Presse* (mai 1993)
- Contribution à la rédaction d'articles sur la nutrition publiés dans les magazines *Coup de Pouce* (avril 1991, 1992) et *Protégez-Vous* (1992 et 1993)
- Rédaction d'articles publiés dans la revue de l'Ordre professionnel des diététistes du Québec (printemps 1991, 1992; automne 1993)

Éducation

Université de Saint-Boniface	B.A. en traduction (MPC : 4,5/5)	2014
Université de Saint-Boniface	Certificat en traduction (MPC : 4,11/5)	2013
Université Concordia	B.A. études italiennes, mention honorifique (MPC : 4,26/4,3)	2013
Université UQAM	B.A.	2008
Université UQAM	Certificat en psychologie	2007
Collège Montmorency	DEC en sciences informatiques	1998
Université de Montréal, Faculté de médecine	M. Sc. nutrition	1994
Université de Montréal, Faculté de médecine	B. Sc. nutrition	1991

Prix et distinctions

- Bourse de la relève en traduction (Université de Saint-Boniface, 2014)
- Rytsa Tobias Memorial Medal (Université Concordia, 2014)
- Élève méritante 2013 (Université Concordia, Département d'études anciennes, de langues modernes et de linguistique, 2012-2013)
- Concordia University Retired Faculty and Staff Scholarship for academic excellence (février 2013)
- Certificat d'excellence universitaire (UQAM, 2012)

Connaissances informatiques

- Suite Office
- Adobe PhotoShop, Dreamweaver, CSS, HTML
- Médias sociaux
- Outils TAO : SDL Trados, SDL Multiterm, MemoQ
- Maîtrise des systèmes d'exploitation Windows et macOS

Publications

Traduction

- Traduction française d'un recueil de contes espagnols « Los cuentos de la abuela » de Fernando Pérez Rodríguez (mai-juin 2017)
- Traduction française d'un livre de recettes par la nutritionniste italienne Roberta Graziano intitulé « Ricette divertenti Ricette simpatiche e divertenti per insegnare a mangiare ai più piccini » et destiné aux enfants (février-mars 2017)
- Traduction française du roman italien d'Erik Minghini « L'uomo degli aquiloni » (été 2016)
- Sous-titrage français de vidéos en anglais (juin 2016) : Shock (Wikipedia), Hypoplastic left heart syndrome (Wikipedia)
- Traduction d'un chapitre (« Des archives éloquentes : construction nationale, mémoire collective et la Société historique de Saint-Boniface ») dans le livre intitulé De Pierre-Esprit Radisson à Louis Riel : voyageurs et Métis/ From Pierre-Esprit Radisson to Louis Riel: Voyageurs and Métis (2014). Édité par Denis Combet, Luc Côté, Gilles Lesage. Presses universitaires de Saint-Boniface, p. 251-275.

Auteure de quatre livres et d'un mémoire

- Tome 2. La cuisine, un véritable laboratoire (éditions Broquet, 2014)
- Napoli e il nuovo realismo del cinema italiano (Université Concordia, juin 2013)
- Alimentaire, mon cher Watson (éditions Broquet, 2011)
- La cuisine, un véritable laboratoire (éditions Broquet, 2010)
- Pensées à se mettre sous la dent (éditions Carte blanche, 2009)

Associations professionnelles

- American Copy Editors Society (ACES)
- American Translators Association (ATA)
- Can-Fit-Pro
- Carrefour des langagiers entrepreneurs francophones (CLEF)
- Fédération francophone de yoga (FFY)
- Golden Key International Honour Society
- Ordre professionnel des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)
- Plain Language Association International (PLAIN)
- ProZ
- Réviseurs Canada
- TranslatorsCafe

Bénévolat

- Traduction et révision pour La Scena musicale, Réviseurs Canada, Translators without Borders et Trommons